

La oss snakke norsk

Транслитерация

Всякому, изучавшему иностранный язык, известно, что для значительной массы слов одного языка найти в другом эквивалент, полностью совпадающий по оттенкам значения, коннотациям и стилю просто невозможно. Исключение должны бы представлять научные термины, так как по замыслу они для того и создаются, чтобы избежать разночтений. Но даже и в этой области намерения далеки от воплощения – это скажет любой врач, например, получивший образование в России, а работающий в Норвегии (найдите-ка точный эквивалент русского "размозжение" в норвежском, а норвежского "bekkenløsning" в русском?).

Для некоторых же слов, обозначающих предметы и явления, специфические для некоей культуры, таких эквивалентов в других языках и вовсе нет. Чтобы перевести их адекватно, приходится прибегать к порой достаточно пространственным объяснениям. В норвежском языке в качестве примера можно привести такие слова, как brunost – "плотный сыр коричневатого цвета, сладковатого, чуть карамельного вкуса из сыворотки козьего молока, можно с добавлением сыворотки коровьего молока"; stabbur – "в сельской местности клеть характерной архитектуры, на высоких опорах, предохраняющих от грызунов, предназначенная для хранения продуктов"; snillisme – "излишняя забота за счет общества о



фото Арне Хеймстёйла

Стаббюр 16-го века. Музей в Хедалене

представителях маргинальных слоев, что удерживает последних от попыток самим изменить что-либо в своей жизни к лучшему", и т.д. Каждый из вас и сам вспомнит много таких слов, вызывающих затруднения при переводе. Подобную лексику называют безэквивалентной. Нередко при необходимости перевести такое слово в длинном тексте при его первом появлении дается транслитерация (то есть побуквенная передача по определенным правилам) вместе с пояснением, а далее по тексту уже только одна транслитерация,

Рубрику ведет
доцент кафедры
Скандинавской
филологии
С.-Петербургского
государственного
университета

**Александра
Ливанова**



то есть для первого из упомянутых слов – "стаббюр". Следует помнить, что в целях транслитерации используется слово без суффиксированного артикля. Так, по-русски издавна принято называть норвежский парламент "стортинг", несмотря на то, что в норвежском языке это слово наиболее употребительно в определенной форме – Stortinget.

К транслитерации прибегают и при передаче на языке, пользуясь иной графикой, имен собственных. Имена собственные представляют собой большой пласт достаточно разнородных типов, а правила транслитерации норвежских слов на русский язык не столь уж и просты. В данной заметке мы ограничимся небольшим количеством географических названий.

Бывает так, что наиболее известные географические названия страны имеют в других языках традиционно сложившуюся форму, которая может быть и весьма далекой от транслитерации по правилам. Так, и сама страна, о которой мы говорим, по-русски называется "Норвегия", а не "Норге", и столица же для русских – "Осло", а не "Услу" или даже "Ушлу". Названия прочих крупных городов Норвегии принято передавать как Берген, Ставангер, Тронхейм, Кристиансанн и Трумсё. Далее мы приводим список губерний (фюльке) Норвегии на норвежском языке и рекомендуемую транслитерацию.

Akershus	Акерсхус
Aust-Agder	Ауст-Агдер
Buskerud	Бускеруд
Finnmark	Финмарк
Hedmark	Хедмарк
Hordaland	Хордаланн
Møre og Romsdal	Мёре-ог-Румсдал
Nordland	Нурланн
Nord-Trøndelag	Нур-Трэнделаг
Oppland	Оппланн
Oslo	Осло
Rogaland	Ругаланн
Sogn og Fjordane	Согн-ог-Фьюране
Sør-Trøndelag	Сёр-Трэнделаг
Telemark	Тэлемарк
Troms	Трумс
Vest-Agder	Вест-Агдер
Vestfold	Вестфолл
Østfold	Эстфолл